



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 grudnia 2023 r.

Poz. 1442

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Islamabadzie dnia 5 czerwca 2023 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Pakistanu, zwane dalej pojedynczo „Stroną” i wspólnie „Stronami”. Dla uproszczenia terminy „Strona” i „Strony” zastępują terminy „Państwo” i „Państwa” w każdym przypadku, gdy wymaga tego kontekst,

- Pragnąc umocnić przyjazne stosunki między obydwooma Państwami;
- Pragnąc ułatwić wjazd, wyjazd i ruch między obydwooma Państwami ich obywatelom legitymującym się paszportami dyplomatycznymi;
- Zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa obydwu Państw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zasada ogólna

Strony stosują postanowienia niniejszej Umowy zgodnie z ich prawem krajowym i zobowiązaniami międzynarodowymi.

Artykuł 2

Zwolnienie z obowiązku wizowego

1. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Stronę (zwanymi dalej „paszportami dyplomatycznymi”), są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych przeznaczonych do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Strony bez wiz, przez okres

nieprzekraczający 90 (dziewięćdziesięciu) dni w każdym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni.

Artykuł 3

Członkowie misji dyplomatycznych oraz urzędów konsularnych

1. Obywatele każdej ze Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, oddelegowani do pracy w misji dyplomatycznej lub urzędzie konsularnym, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Strony i pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez dopełnienia wymogu wizowego.
2. Uprawnienia, o których mowa w ust. 1, przysługują również małżonkowi oraz dzieciom osób, o których mowa w tym ustępie, pod warunkiem że legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z osobami, o których mowa w ust. 1, we wspólnym gospodarstwie domowym.
3. Ministerstwa Spraw Zagranicznych Stron, za pośrednictwem Protokołu Dyplomatycznego lub Dyrekcji ds. Protokołu będą się wzajemnie powiadamiać w drodze notyfikacji o osobach, o których mowa w ust. 1 i 2, oraz o okresie ich planowanego pobytu z wyprzedzeniem nie krótszym niż 14 dni od daty planowanego przyjazdu.

Artykuł 4

Obowiązki i uprawnienia

1. Obywatele jednej ze Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są zobowiązani do przestrzegania przepisów prawa obowiązujących na terytorium drugiej Strony podczas przekraczania granicy i pobytu na terytorium drugiej Strony.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmówienia wjazdu lub do skrócenia pobytu obywatela drugiej Strony legitymującego się paszportem dyplomatycznym, którego obecność na swym terytorium uzna za niepożądaną.

Artykuł 5

Utrata lub zniszczenie paszportu

W przypadku, gdy obywatel jednej ze Stron utraci paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Strony albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium drugiej Strony, jest on zobowiązany niezwłocznie powiadomić o tym właściwe władze Strony przyjmującej

za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego kraju, w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży uprawniający do powrotu do kraju jego pochodzenia, zgodnie z przepisami Strony wysyłającej, oraz powiadomi o tym właściwe władze Strony przyjmującej.

Artykuł 6

Notyfikacja wzorów paszportów dyplomatycznych

1. Dla celów niniejszej Umowy każda ze Stron przekaże drogą dyplomatyczną drugiej Stronie aktualne wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie Umowy.
2. Strony przekażą sobie drogą dyplomatyczną informacje na temat swoich nowych lub zmienionych wzorów paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów i dokonanych zmian, na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 7

Zawieszenie

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo narodowe, bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy, zostanie notyfikowana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną, najpóźniej 7 (siedem) dni przed terminem wejścia w życie, odpowiednio zawieszenia stosowania Umowy albo uchylenia zawieszenia.

Artykuł 8

Zmiany

Każda ze Stron może wystąpić na piśmie drogą dyplomatyczną o dokonanie zmiany niniejszej Umowy. Każda zmiana Umowy uzgodniona na piśmie przez Strony wejdzie w życie w trybie przewidzianym w art. 10 niniejszej Umowy i będzie stanowić jej integralną część.

Artykuł 9**Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie rozbieżności lub spory powstałe w związku ze stosowaniem lub interpretacją przepisów niniejszej Umowy będą rozstrzygane ugodowo, w drodze konsultacji lub negocjacji między Stronami, bez odwoływania się do stron trzecich lub trybunału międzynarodowego.

Artykuł 10**Wejście w życie, czas obowiązywania i rozwiązanie**

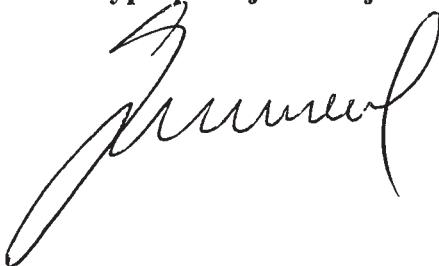
1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, którymi Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wszystkich wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze Stron może ją rozwiązać w każdym czasie za wypowiedzeniem przekazanym drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc obowiązującą po upływie 30 (trzydziestu) dni od otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w ..*Islamabadzie*....., w dniu *5. czerwca 2023 r.* w 2 (dwóch) egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w tekstach lub różnic interpretacyjnych rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu

Islamskiej Republiki Pakistanu



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
ON THE EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”. For the sake of brevity the terms “Party” and the “Parties” shall substitute for the terms “State” and “States” wherever the context so requires

- DESIRING to strengthen friendly relations between the two States,
- DESIRING to facilitate entry into, departure from, and travel between the two States for their citizens holding diplomatic passports,
- PURSUANT to the applicable laws of both States,

have agreed as follows:

Article 1
GENERAL PRINCIPLE

The Parties shall implement the provisions of this Agreement in conformity with their national laws and international obligations.

Article 2
EXEMPTION FROM VISAS

1. The citizens of one Party holding diplomatic passports, issued by that Party, (hereinafter referred to as the “diplomatic passports”), shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Party without visa, through border crossing points designated for international passenger traffic.

2. The citizens of one Party holding diplomatic passports shall have the right to stay without visa in the territory of the other Party for a maximum period of 90 (ninety) days in any 180 – day period (one hundred and eighty).

Article 3

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. The citizens of either Party holding diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission or a consular post, shall have the right to enter the territory of that Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.
2. The facilities envisaged in paragraph 1 shall apply to spouse and children of the persons referred to in that paragraph, provided that they hold diplomatic passports and form part of his/her household.
3. The Ministries of Foreign Affairs of the Parties through their Diplomatic Protocol or Protocol Directorates shall notify each other about persons referred to in paragraphs 1 and 2 and the period of their planned stay in advance not less than 14 days from the date of their arrival.

Article 4

OBLIGATIONS AND RIGHTS

1. The citizens of one Party holding diplomatic passports are required to respect the laws applicable in the territory of the other Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Party.
2. Each Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of a citizen of the other Party holding diplomatic passport, whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 5

LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event of loss of a diplomatic passport by a citizen of one Party in the territory of the other Party, or in the event of damage to his/her diplomatic passport in the territory of the other Party, the citizen shall immediately notify the relevant authorities of the receiving Party through his/her country's diplomatic mission or consular post, so that they may take appropriate action. The relevant diplomatic mission or consular post

will issue a new travel document to its citizen to enable him/her to return to his/her country pursuant the laws of the sending Party and inform about it to the competent authorities of the receiving Party.

Article 6

NOTIFICATION OF PASSPORT SPECIMENS

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall, through diplomatic channels, exchange current specimens of their diplomatic passports with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.
2. The Parties shall, through diplomatic channels, exchange information on their new or amended specimens of diplomatic passports with a detailed description of such documents and the changes, no later than 30 (thirty) days before their official introduction.

Article 7

SUSPENSION

1. Either Party shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public security, public order or public health.
2. A decision to suspend or to revoke a suspension, shall be notified to the other Party through diplomatic channels, not later than 7 (seven) days prior to the entry into force of the suspension or the revocation of the suspension, respectively.

Article 8

AMENDMENTS

Either Party may propose in writing, through diplomatic channels, amendments in this Agreement. Any amendment in the Agreement, agreed to in writing by the Parties, shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provision of Article 10 (1) of this Agreement.

Article 9**SETTLEMENT OF DISPUTES**

All differences and disputes arising from or concerning the application or the interpretation of this Agreement shall be settled amicably, by way of consultations or negotiations between the Parties, without reference to a third party or an international tribunal.

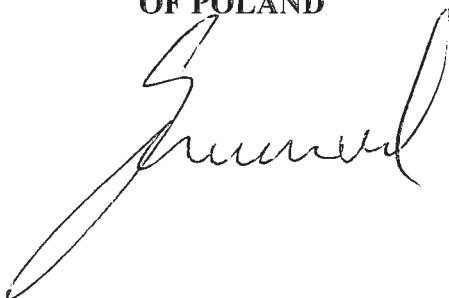
Article 10**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the latter notification in which the Parties shall notify each other of the completion of all internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other Party through diplomatic channels. In such event the Agreement will expire after 30 (thirty) days from the date of receiving the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Islamabad*..... on this *5th* day of *June 2023*, in 2 (two) originals, in the English, and Polish languages, both texts being equally authentic. In the case of discrepancies in the texts or differences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF PAKISTAN**

